



Embajada
de la República Federal de Alemania
LIMA

Gz.: WZ 445 TZ 158

(Por favor mencionar en respuesta)

Nota No 0940 /99



Nota Verbal

La Embajada de la República Federal de Alemania saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y con referencia a los resultados de las Negociaciones Intergubernamentales sobre Cooperación Técnica y Financiera entre la República Federal de Alemania y la República del Perú celebradas del 18 al 20 de noviembre de 1996 tiene el honor de comunicar lo siguiente respecto al proyecto:

„Salud Reproductiva“

La Embajada remite con la presente Nota la propuesta de un Acuerdo sobre el proyecto arriba mencionado -en dos ejemplares-, uno en castellano y otro en versión alemana.

La Embajada celebraría si el Gobierno de la República del Perú aprobará el texto del Acuerdo propuesto. Esta Nota y la Nota de respuesta de ese Honorable Ministerio, en la que conste la conformidad del Ilustre Gobierno de la República del Perú, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta.

Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

Lima

La Embajada de la República Federal de Alemania aprovecha también esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 11 de octubre de 1999

L.S.

Ø PCM-SECTI
Ø GTZ



Ministerio de Relaciones Exteriores
Banco de Archivos y DOCUMENTACIÓN
Banco de PARTES
Banco de C I D I D
C.I.D.I.D.
Trámite a cargo de:

05 NOV. 1999

Copias para Información

1

2

3

(Ejemplares)

Lima, 26 de octubre de 1999

Señor Ministro,

Con referencia al resultado de las negociaciones intergubernamentales germano-peruanas celebradas del 18 al 20 de noviembre de 1996, así como en cumplimiento del Convenio Básico sobre Cooperación Técnica concertado entre nuestros dos Gobiernos el 6 de junio de 1974, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo sobre la realización del proyecto "Salud Reproductiva":

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú fomentarán conjuntamente el proyecto "Salud Reproductiva".
2. El objetivo del proyecto consiste en lograr que los adolescentes de ambos sexos utilicen de manera creciente los servicios integrales y diferenciados de salud sexual y reproductiva, tanto del sector público como del privado.
3. Aportaciones del Gobierno de la República Federal de Alemania:

Excmo.
Dr. Fernando de Trazegnies Granda
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú
Lima

a) Enviará o contratará in situ

- un experto internacional en salud pública y salud reproductiva, por un período de hasta 48 meses/experto,
- un experto local en salud pública, por un período de hasta 48 meses/experto,
- personal local para tareas administrativas generales, por un período de hasta 96 meses/experto,
- expertos internacionales, locales y regionales en misión a corto plazo para cuestiones específicas, por un total de hasta 29 meses/experto,
- en caso necesario, asistentes de proyectos oyentes en el marco del programa de promoción de jóvenes expertos de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, financiado por separado, que trabajarán en el proyecto a efectos de su formación y perfeccionamiento y asumirán tareas especiales dentro del mismo;

b) suministrará bienes materiales, especialmente

- un vehículo todo terreno,
- equipo de oficina,
- material educativo y didáctico,
- literatura técnica,
- material para relaciones públicas

por un valor total de hasta 353.000,-- DM (en letras: trescientos cincuenta y tres mil Deutsche Mark);

c) asumirá los gastos de

- alojamiento de los expertos enviados y de sus familiares, en tanto dichos gastos no corran a cargo de los propios expertos,
- los viajes de servicio de los expertos enviados y contratados in situ, dentro y fuera de la República del Perú,
- transporte y seguro del material mencionado en la letra b hasta el lugar del proyecto; se exceptúan los gravámenes y derechos de almacenaje a que se refieren los párrafos 5 y 6 y demás servicios relacionados con los trámites portuarios y aeroportuarios, así como los derechos aduaneros,
- operación y mantenimiento de los vehículos y equipos utilizados por los expertos puestos a disposición por la parte alemana,
- realización de seminarios por un valor de hasta 100.000,-- DM (en letras: cien mil Deutsche Mark),
- viajes de expertos de la institución contraparte por un importe de hasta 36.000,-- DM (en letras: treinta y seis mil Deutsche Mark);

d) está dispuesto a perfeccionar fuera del proyecto a expertos contrapartes por un costo de hasta 160.000,-- DM (en letras: ciento sesenta mil Deutsche Mark).

4. Aportaciones del Gobierno de la República del Perú:

a) Pondrá a disposición el personal técnico y auxiliar necesario para la coordinación y ejecución del proyecto, en particular los siguientes expertos:

- un especialista del Ministerio como responsable del proyecto,
 - el personal técnico a nivel central como de los departamentos;
- b) pondrá a disposición los locales de oficina necesarios;
- c) prestará apoyo logístico y organizativo para la realización de actividades técnicas y cursos de perfeccionamiento, eximirá de servicio a expertos idóneos para su participación en las actividades de perfeccionamiento y seguirá abonándoles en el ínterin sus emolumentos;
- d) coordinará el proyecto con otras entidades relevantes a efectos de su ejecución, especialmente con otros ministerios, administraciones regionales y otros donantes;
- e) asegurará que se hagan efectivas las aportaciones necesarias para la realización del proyecto en tanto no sean asumidas por el Gobierno de la República Federal de Alemania de conformidad con lo establecido en el presente Acuerdo;
- f) asumirá los gastos de operación y mantenimiento del proyecto en tanto estos gastos no sean asumidos por el Gobierno de la República Federal de Alemania conforme a lo establecido en el presente Acuerdo;
- g) garantizará una planificación presupuestaria propia y diferenciada para asegurar la ejecución ininterrumpida del proyecto;
- h) concederá a los expertos enviados todo tipo de apoyo en la realización de las tareas a ellos confiadas y pondrá a su disposición toda la documentación necesaria;
- i) cuidará de que expertos peruanos prosigan lo antes posible las tareas de los expertos enviados; en la medida en que estos expertos peruanos reciban en el marco del presente Acuerdo una formación o un perfeccionamiento en la República del Perú, en la República Federal de Alemania o en otros países, designará oportunamente, de

conformidad con la Embajada de la República Federal de Alemania en el Perú o con los expertos por ella nombrados, un número suficiente de candidatos destinados a recibir esa formación o perfeccionamiento; sólo designará a candidatos que se hayan comprometido ante él a ejercer, una vez terminada su formación o perfeccionamiento, durante por lo menos dos años su actividad en el proyecto en cuestión, y velará por que estos expertos peruanos sean retribuidos de manera adecuada;

j) asegurará que el material suministrado pase aduana sin demora.

5. La entidad responsable de la realización del proyecto a que se refiere el párrafo 11, letra b, asumirá el pago de los derechos relativos a las prestaciones realizadas por CORPAC S.A. (Corporación Peruana de Aeropuertos y Aviación Comercial) y ENAPU S.A. (Empresa Nacional de Puertos), incluyendo los derechos de almacenaje y otros servicios relacionados con los trámites portuarios y aeroportuarios.
6. Los bienes mencionados quedarán exentos de derechos aduaneros.
7. Los bienes importados en el marco del proyecto y su entrega estarán exentos del impuesto sobre el valor añadido y del impuesto sobre el consumo.
8. El impuesto sobre el valor añadido y los arbitrios que gravan los bienes y servicios adquiridos in situ se reembolsarán a solicitud de la entidad ejecutora.
9. Los expertos enviados y contratados in situ asesorarán y asistirán a la entidad contraparte en las siguientes tareas:
 - mejoramiento cualitativo y cuantitativo de la oferta de servicios de salud reproductiva integrales o diferenciados para los adolescentes en las zonas de intervención seleccionadas,
 - elaboración e introducción de mecanismos de coordinación inter- e intrasectorial en el Ministerio de Salud a nivel central y descentralizado,

- capacitación del „Programa de Salud Escolar y del Adolescente“ para manejar un programa integral de servicios de salud sexual y reproductiva,
- educación de los jóvenes en las zonas de intervención seleccionadas, para poder utilizar apropiadamente los servicios.

10. El material suministrado para el proyecto por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania pasará a su llegada al Perú a la propiedad de la República del Perú; estará enteramente a disposición del proyecto y de los expertos enviados para el cumplimiento de sus tareas.

11. Designación de las entidades ejecutoras:

- a) El Gobierno de la República Federal de Alemania confía la realización de sus aportaciones a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn;
- b) el Gobierno de la República del Perú confía la ejecución del proyecto al Ministerio de Salud y su representación directa en los Departamentos de Puno, Huánuco, Ucayali y en la Provincia del Callao;
- c) las entidades a que se refieren las letras a y b fijarán conjuntamente los detalles de la realización del proyecto en un plan operativo o de otra manera adecuada y, en caso necesario, adaptarán dicho plan al desarrollo del proyecto.

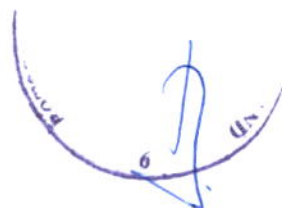
12. En caso de que el proyecto no se lleve a cabo o sólo se realice en parte, podrá ser sustituido por otro si ambos Gobiernos así lo convienen.

* 13. Por lo demás se aplicarán también al presente Acuerdo las disposiciones del arriba mencionado Convenio Básico sobre Cooperación Técnica del 6 de junio de 1974.

14. El presente Acuerdo se concierta en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En caso de que el Gobierno de la República del Perú se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 14, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



L.S.

**Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland**

Gz.: WZ 445 TZ 158

Lima, 26. Oktober 1999

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Ergebnis der deutsch-peruanischen Regierungsverhandlungen vom 18. bis 20. November 1996 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens vom 6. Juni 1974 zwischen unseren beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben "Reproduktive Gesundheit" vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru fördern gemeinsam das Vorhaben "Reproduktive Gesundheit".
2. Ziel des Vorhabens ist es, daß die Nutzung der integralen und differenzierten Sexual- und reproduktiven Gesundheitsdienste des öffentlichen und nichtöffentlichen Sektors durch Jugendliche beiderlei Geschlechts zunimmt.
3. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

Sie

a) entsendet oder stellt am Ort

- eine internationale Fachkraft für Öffentliche Gesundheit und reproduktive Gesundheit für die Dauer von bis zu 48 Fachkraftmonaten,

Seiner Exzellenz
dem für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik
Herrn Dr. Fernando de Trazegnies Granda

- eine lokale Fachkraft für öffentliche Gesundheit für die Dauer von bis zu 48 Fachkraftmonaten,
- lokale Fachkräfte für allgemeine administrative Büroarbeiten für die Dauer von bis zu 96 Fachkräftemonaten,
- internationale, lokale und regionale Kurzzeitfachkräfte für spezielle Fragestellungen für die Dauer von bis zu insgesamt 29 Fachkräftemonaten,
- bei Bedarf Projektassistenten/Hospitanten, welche im Rahmen des separat finanzierten Nachwuchsförderungsprogramms der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH zu ihrer Aus- und Fortbildung in dem Vorhaben arbeiten und spezielle Aufgaben für das Vorhaben übernehmen;

b) liefert Sachmittel, insbesondere

- ein geländegängiges Fahrzeug,
- Büroausstattung,
- Aufklärungs- und Lehrmaterial,
- Fachliteratur,
- Materialien für Öffentlichkeitsarbeit

im Wert von insgesamt bis zu 353.000,- DM (in Worten: dreihundertdreißigtausend Deutsche Mark);

c) übernimmt die Kosten für

- die Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen,
- Dienstreisen der entsandten und der am Ort gestellten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Republik Peru,

- Transport und Versicherung des in Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort des Vorhabens. Hiervon ausgenommen sind die in Nummer 5 und 6 genannten Abgaben und Lagergebühren sowie weitere Dienstleistungen, die mit der Hafen- und Flughafenabwicklung in Beziehung stehen sowie die Zollabgaben,
 - Betrieb und Unterhalt der von deutscher Seite eingesetzten Fachkräften genutzten Fahrzeuge und Geräte,
 - Durchführung von Seminaren bis zu einem Betrag von bis zu 100.000,- DM (in Worten: einhunderttausend Deutsche Mark),
 - Reisen von Fachkräften der Partnerinstitution in Höhe von bis zu 36.000,- DM (in Worten: sechsunddreißigtausend Deutsche Mark),
- d) ist bereit, Partnerfachkräfte außerhalb des Vorhabens im Wert von bis zu 160.000,- DM (in Worten: einhundertsechzigtausend Deutsche Mark) fortzubilden.
4. Leistungen der Regierung der Republik Peru für das Vorhaben:
- Sie
- a) stellt das notwendige Fach- und Hilfspersonal für die Koordinierung und Durchführung des Vorhabens, insbesondere die nachstehenden Fachkräfte:
 - eine Fachkraft des Ministeriums als Projektverantwortlicher,
 - Fachpersonal auf zentraler und dezentraler Ebene;
 - b) stellt die notwendigen Büroräume zur Verfügung;
 - c) leistet logistische und organisatorische Unterstützung zur Durchführung von Fachveranstaltungen und Fortbildungskursen, stellt geeignete Fachkräfte unter Fortzahlung ihrer Bezüge für die Teilnahme an den Fortbildungsveranstaltungen frei;

- d) koordiniert das Vorhaben mit anderen für die Projektdurchführung wichtigen Stellen, insbesondere mit anderen Ministerien, Regionalverwaltungen und anderen Gebern;
 - e) stellt sicher, daß die zur Durchführung des Vorhabens erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach dieser Vereinbarung übernommen werden;
 - f) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten des Vorhabens, soweit diese nicht nach dieser Vereinbarung von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden;
 - g) gewährleistet eine eigene differenzierte Budgetplanung zur Sicherung einer kontinuierlichen Durchführung des Projektes;
 - h) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
 - i) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch peruanische Fachkräfte fortgeführt werden, soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieser Vereinbarung in der Republik Peru, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Peru oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens zwei Jahre in dem Vorhaben zu arbeiten, und sorgt für angemessene Bezahlung dieser Fachkräfte;
 - j) sorgt für unverzügliche Entzollung gelieferter Gegenstände.
5. Die in Nummer 11 Buchstabe b genannte ausführende verantwortliche Projektorganisation übernimmt die Zahlung der Gebühren hinsichtlich der durch die Peruanische Gesellschaft für Flughäfen und kommerziellen Flugbetrieb (Corporación Peruana de Aeropuertos y Aviación Comercial CORPAC S.A.) und des Nationalen Hafenunternehmens (Empresa Nacional de Puertos ENAPU S.A.) erbrachten Dienstleistungen,

einschließlich der Kosten für Lagerung und weitere Dienstleistungen, die mit der Hafen- und Flughafenabwicklung in Beziehung stehen.

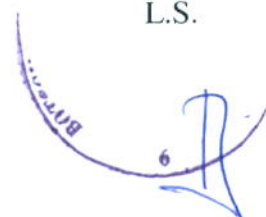
6. Die erwähnten Güter bleiben von Zollabgaben unberührt.
7. Die im Rahmen des Projektes eingeführten Güter, wie auch die Übergabe derselben, werden nicht mit Mehrwert- und Verbrauchssteuern belegt.
8. Die Mehrwertsteuer und die Gemeinabgaben, mit denen die lokal erworbenen Güter und Dienstleistungen belegt sind, werden auf Antrag der ausführenden Organisation zurückerstattet.
9. Die entsandten und vor Ort gestellten Fachkräfte beraten und unterstützen den Partner bei folgenden Aufgaben:
 - Qualitative und quantitative Verbesserung des Angebots integraler oder differenzierter reproduktiver Gesundheitsdienste für Jugendliche in ausgewählten Interventionszonen,
 - Erarbeitung und Einführung von Mechanismen der inter- und intrasektoriellen Koordination auf zentraler und dezentraler Ebene des Gesundheitsministeriums,
 - Befähigung des Schüler- und Jugendprogramms zu einem integralen Programm der Sexual- und Reproduktivgesundheit,
 - Aufklärung von Jugendlichen in ausgewählten Interventionszonen um gezielt Dienste nutzen zu können.
10. Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in die Republik Peru in deren Eigentum über. Das Material steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.
11. Benennung der Durchführungsorganisationen

- a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Eschborn;
 - b) Die Regierung der Republik Peru beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das peruanische Gesundheitsministerium und seine nachgeordneten Dienststellen in Puno, Huanuco, Ucayali und Callao;
 - c) Die nach den Buchstaben a und b beauftragten Stellen legen Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise fest und passen diesen - falls nötig - der Entwicklung des Vorhabens an.
12. Das Vorhaben kann, falls es nicht oder nur teilweise durchgeführt wird, in Übereinstimmung zwischen den beiden Regierungen durch ein anderes Vorhaben ersetzt werden.
13. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 6. Juni 1974 über Technische Zusammenarbeit auch für diese Vereinbarung.
14. Die Vereinbarung wird in deutscher und spanischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik mit den unter Nummern bis gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

L.S.



B-2694-B

NOTA RE (OCI) N° 6-5/41

Lima, 29 FEB. 2000

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su atenta Nota N° 940/99, de fecha 26 de octubre de 1999, en la que tuvo a bien manifestar lo siguiente:

"Señor Ministro:

Con referencia al resultado de las negociaciones intergubernamentales germano-peruanas celebradas del 18 al 20 de noviembre de 1996, así como en cumplimiento del Convenio Básico sobre Cooperación Técnica concertado entre nuestros dos Gobiernos el 6 de junio de 1974, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo sobre la realización del proyecto "Salud Reproductiva":

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú fomentarán conjuntamente el proyecto "Salud Reproductiva".
2. El objetivo del proyecto consiste en lograr que los adolescentes de ambos sexos utilicen de manera creciente los servicios integrales y diferenciados de salud sexual y reproductiva, tanto del sector público como del privado.
3. Aportaciones del Gobierno de la República Federal de Alemania:

a) Enviará o contratará in situ

- un experto internacional en salud pública y salud reproductiva, por un periodo de hasta 48 meses/experto,
- un experto local en salud pública, por un periodo de hasta 48 meses/experto,
- personal local para tareas administrativas generales, por un periodo de hasta 96 meses/experto,
- expertos internacionales, locales y regionales en misión a corto plazo para cuestiones específicas, por un total de hasta 29 meses/experto,



AL EXCELENTISIMO SEÑOR
HERBERT BEYER
EMBAJADOR DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
CIUDAD.-

- en caso necesario, asistentes de proyectos oyentes en el marco del programa de promoción de jóvenes expertos de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, financiado por separado, que trabajarán en el proyecto a efectos de su formación y perfeccionamiento y asumirán tareas especiales dentro del mismo;

b) suministrará bienes materiales, especialmente

- un vehículo todo terreno,
- equipo de oficina,
- material educativo y didáctico,
- literatura técnica,
- material para relaciones públicas

por un valor total de hasta 353,000,-- DM (en letras: trescientos cincuenta y tres mil Deutsche Mark);

c) asumirá los gastos de

- alojamiento de los expertos enviados y de sus familiares, en tanto dichos gastos no corran a cargo de los propios expertos enviados,
- los viajes de servicio de los expertos enviados y contratados in situ, dentro y fuera de la República del Perú,
- transporte y seguro del material mencionado en la letra b hasta el lugar del proyecto; se exceptúan los gravámenes y derechos de almacenaje a que se refieren los párrafos 5 y 6 y demás servicios relacionados con los trámites portuarios y aeroportuarios, así como los derechos aduaneros,
- operación y mantenimiento de los vehículos y equipos utilizados por los expertos puestos a disposición por la parte alemana,
- realización de seminarios por un valor de hasta 100.000,--DM (en letras: cien mil Deutsche Mark).
- viajes de expertos de la institución contraparte por un importe de hasta 36.000,--DM (en letras: treinta y seis mil Deutsche Mark);

d) está dispuesto a perfeccionar fuera del proyecto a expertos contrapartes por un costo de hasta 160.000,--DM (en letras: ciento sesenta mil Deutsche Mark);



4. Aportaciones del Gobierno de la República del Perú:

- a) Pondrá a disposición el personal técnico y auxiliar necesario para la coordinación y ejecución del proyecto, en particular los siguientes expertos:
 - un especialista del Ministerio como responsable del proyecto,
 - el personal técnico a nivel central como de los departamentos;
- b) pondrá a disposición los locales de oficina necesarios;
- c) prestará apoyo logístico y organizativo para la realización de actividades técnicas y cursos de perfeccionamiento, eximirá de servicio a expertos idóneos para su participación en las actividades de perfeccionamiento y seguirá abonándoles en el interin sus emolumentos;
- d) coordinará el proyecto con otras entidades relevantes a efectos de su ejecución, especialmente con otros ministerios, administraciones regionales y otros donantes;
- e) asegurará que se hagan efectivas las aportaciones necesarias para la realización del proyecto en tanto no sean asumidas por el Gobierno de la República Federal de Alemania de conformidad con lo establecido en el presente Acuerdo;
- f) asumirá los gastos de operación y mantenimiento del proyecto en tanto estos gastos no sean asumidos por el Gobierno de la República Federal de Alemania conforme a lo establecido en el presente Acuerdo;
- g) garantizará una planificación presupuestaria propia y diferenciada para asegurar la ejecución ininterrumpida del proyecto;
- h) concederá a los expertos enviados todo tipo de apoyo en la realización de las tareas a ellos confiadas y pondrá a su disposición toda la documentación necesaria;



- i) cuidará de que expertos peruanos prosigan lo antes posible las tareas de los expertos enviados; en la medida en que estos expertos peruanos reciban en el marco del presente Acuerdo una formación o un perfeccionamiento en la República del Perú, en la República Federal de Alemania o en otros países, designará oportunamente, de conformidad con la Embajada de la República Federal de Alemania en el Perú o con los expertos por ella nombrados, un número suficiente de candidatos destinados a recibir esa formación o perfeccionamiento; sólo designará a candidatos que se hayan comprometido ante él a ejercer, una vez terminada su formación o perfeccionamiento, durante por lo menos dos años su actividad en el proyecto en cuestión, y velará por que estos expertos peruanos sean retribuidos de manera adecuada;
 - j) asegurará que el material suministrado pase aduana sin demora.
5. La entidad responsable de la realización del proyecto a que se refiere el párrafo 11, letra b, asumirá el pago de los derechos relativos a las prestaciones realizadas por CORPAC S.A. (Corporación Peruana de Aeropuertos y Aviación Comercial) y ENAPU S.A. (Empresa Nacional de Puertos), incluyendo los derechos de almacenaje y otros servicios relacionados con los trámites portuarios y aeroportuarios.
6. Los bienes mencionados quedarán exentos de derechos aduaneros.
7. Los bienes importados en el marco del proyecto y su entrega estarán exentos del impuesto sobre el valor añadido y del impuesto sobre el consumo.
8. El impuesto sobre el valor añadido y los arbitrios con que se graven los bienes y servicios adquiridos in situ se reembolsarán a solicitud de la entidad ejecutora.
9. Los expertos enviados y contratados in situ asesorarán y asistirán a la entidad contraparte en las siguientes tareas:
- mejoramiento cualitativo y cuantitativo de la oferta de servicios de salud reproductiva integrales o diferenciados para los adolescentes en las zonas de intervención seleccionadas,

- elaboración e introducción de mecanismos de coordinación inter- e intrasectorial en el Ministerio de Salud a nivel central y descentralizado,
- capacitación del "Programa de Salud Escolar y del Adolescente" para manejar un programa integral de servicios de salud sexual y reproductiva,
- educación de los jóvenes en las zonas de intervención seleccionadas, para poder utilizar apropiadamente los servicios.

10. El material suministrado para el proyecto por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania pasará a su llegada al Perú a la propiedad de la República del Perú; estará enteramente a disposición del proyecto y de los expertos enviados para el cumplimiento de sus tareas.

11. Designación de las entidades ejecutoras:

- a) El Gobierno de la República Federal de Alemania confía la realización de sus aportaciones a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn;
- b) El Gobierno de la República del Perú confía la ejecución del proyecto al Ministerio de Salud y su representación directa en los Departamentos de Puno, Huánuco, Ucayali y en la Provincia del Callao;
- c) las entidades a que se refieren las letras a y b fijarán conjuntamente los detalles de la realización del proyecto en un plan operativo o de otra manera adecuada y, en caso necesario, adaptarán dicho plan al desarrollo del proyecto.

12. En caso de que el proyecto no se lleve a cabo o sólo se realice en parte, podrá ser sustituido por otro si ambos Gobiernos así lo convienen.

13. Por lo demás se aplicarán también al presente Acuerdo las disposiciones del arriba mencionado Convenio sobre Cooperación Técnica del 6 de junio de 1974.


14. El presente Acuerdo se concierta en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En caso de que el Gobierno de la República del Perú se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 14, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración."

Al respecto tengo a honra confirmar, a nombre del Gobierno de la República del Perú, los términos de la Nota antes transcrita y acordar que dicha Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by several vertical strokes of varying heights, ending with a long, sweeping diagonal line.

ALBERTO PANDOLFI ARBULU
encargado de la cartera de
Relaciones Exteriores